

## СХОДСТВА В ГРАММАТИЧЕСКОМ СТРОЕ АНГЛИЙСКОГО И ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ

П.Дж. Митчелл

**Аннотация.** Статья посвящена изучению и анализу сходств в грамматическом строе английского и португальского языков. Рассматриваются употребление артиклей, принцип образования множественного числа имени существительного и случаи употребления имен существительных во множественном и единственном числах. Проведен анализ употребления времен в английском и португальском языках. Рассматриваются суффиксы, а также суффиксальный способ образования наречий. Проведен анализ порядка слов в предложении в изучаемых языках. Сделан вывод о том, что английский и португальский языки имеют значительное количество сходств в грамматическом строе, которые могут послужить основой для дальнейшей разработки методики интегративного обучения этим языкам.

**Ключевые слова:** грамматическое сходство; португальский язык; английский язык; интегративное обучение.

### Введение

Начало XXI в. характеризуется процессами глобализации, влияние которых заметно и в России. На фоне большей интегрированности Российской Федерации в мировую экономику все важнее становится навык владения иностранными языками, в первую очередь языком глобальной экономики, т.е. английским. Тем не менее становление многополярности в мире делает знание одного английского языка недостаточным [1]. У будущих переводчиков возникает необходимость владеть и другими языками, которые представляют особую важность с точки зрения экономики, международных отношений, государственной безопасности.

Среди данных языков выделяется португальский, который является государственным либо официальным языком для девяти государств и на котором говорят более 220 миллионов человек. Таким образом, португальский язык занимает 8-е место среди всех языков планеты по количеству его носителей. Тем не менее для России португальский является достаточно редким иностранным языком для изучения и преподается в весьма ограниченном количестве вузов, хотя в настоящее время происходит бурное развитие связей России с такими лузофонными странами, как Бразилия, Ангола и сама Португалия.

Все вышеупомянутое свидетельствует об актуальности изучения и английского, и португальского языков.

Английский язык является германским по своему происхождению, в то время как португальский принадлежит к группе романских языков, генетически берущих начало от латыни. Тем не менее с XI по XIII в. английский язык подвергался огромному влиянию французского, а в разные периоды истории еще и латинского языка. Исследование этих двух языков позволяет нам говорить о значительном количестве их грамматических сходств [1–12].

Однако, несмотря на имеющиеся исследования, до сих пор не выявлены лексико-грамматические сходства английского и португальского языков, на основе которых можно разработать методику интегрированного обучения этим языкам. Решению данной проблемы и посвящена данная статья.

### Методология

Материалом для исследования послужили примеры грамматических явлений английского и португальского языков. Интересующие нас элементы данных языков были выделены методом сплошной выборки. Далее был проведен сопоставительный анализ интересующих нас явлений.

Для того чтобы оценить, насколько схожи английский и португальский языки в грамматическом аспекте, был проведен сопоставительный анализ. Во-первых, были проанализированы грамматические явления на основе имеющихся источников литературы по каждому из интересующих нас языков. Во-вторых, посредством контекстуального анализа было оценено, в какой степени выбранное явление в одном языке соответствует эквивалентному явлению в другом изучаемом языке.

### Результаты и их анализ

В английском и португальском языках имеется ряд грамматических сходств, на основе которых представляется возможным разрабатывать методику интегративного обучения этим языкам.

Нижеследующий сопоставительный анализ показывает схожесть в грамматическом строе английского и португальского языков.

### Артикль

В английском и португальском языках различают *определенный* и *неопределенный* артикли. Рассматриваемые нами языки имеют системы артиклей, схожие в грамматическом плане, но отличные в орфографическом и лексическом плане. Отличие состоит в том, что в португальском языке определенный и неопределенный артикли могут иметь несколько форм в зависимости от рода и числа, как показано в табл. 1.

## Сходства и различия артиклей в английском и португальском языках

Артикль	Английский язык		Португальский язык	
	ед. ч.	мн. ч.	ед. ч. м. р. / ж. р.	мн. ч. м. р. / ж. р.
Определенный	<i>the</i>	<i>the</i>	<i>o / a</i>	<i>os / as</i>
Неопределенный	<i>a</i>	–	<i>um / uma</i>	<i>uns / umas</i>

В изучаемых языках существуют общие случаи употребления артиклей. В рассматриваемых языках неопределенный артикль употребляется в следующих случаях:

- для выражения единичности (артикль имеет значение числительного «один»): I have a car – Tenho um carro;
- при отнесении предмета к классу однородных предметов: This is a table – Este é uma mesa;
- перед существительным, которое обозначает данный предмет как один из ряда ему подобных: To choose a present – Escolhar um presente;
- при обозначении предмета, впервые называемого в речи в данной обстановке: Yesterday I bought a car – Ontem eu comprei um carro.

Также в рассматриваемых языках определенный артикль употребляется в следующих случаях:

- для обозначения предмета (или лица), уже упоминавшегося в речи и ставшего определенным: He has a house. The house is in Brazil – Ele tem uma casa. A casa é no Brasil;
- при обозначения единственного в данной речевой ситуации предмета: Open the door! – Abra a porta!;
- перед существительными, обозначающими единственные в своем роде предметы: The Sun – o sol;
- если обозначаемый существительным предмет имеет дополнение: Open the window that is near to you! – Abra a janela que está perto de você!

Следует отметить, что в обоих языках артикль не ставится в случае, если существительному предшествует указательное местоимение или количественное числительное.

Таким образом, анализ употребления артиклей в рассматриваемых языках позволяет утверждать следующее:

- существует значительное грамматическое сходство систем артиклей в изучаемых языках;
- есть общие случаи употребления неопределенного и определенного артикля, а также случаи неупотребления артикля;
- отличие между артиклями в английском и португальском языках заключается в том, что в португальском языке артикль ставится перед существительным с согласованием числовой и родовой формы.

**Существительные (множественное и единственное число)**

В английском и португальском языках множественное число преобладающего большинства существительных образуется путем прибавления окончания **-s**.

<b>англ.</b>	<b>порт.</b>
house / houses	casa / casas
car / cars	carro / carros

Кроме того, существует ряд существительных в английском и португальском языках, не имеющих формы единственного числа и потому употребляющихся исключительно во множественном числе:

condolences	– as condolências
congratulations	– os parabéns
glasses	– os óculos
handcuffs	– as algemas
nuptials	– as núpcias
trousers	– as calças

В английском и португальском языках есть ряд существительных, употребляющихся исключительно в единственном числе. Сюда входят:

1) имена собственные:

John – João

2) человеческие качества, абстрактные понятия:

happiness – a felicidade

honesty – honestidade

justice – justiça

luck – sorte

slowness – lentidão

3) стороны света и единственные в своем роде предметы:

the Atmosphere – a atmosfera

the East – o leste

the Equator – o equador

the West – o oeste

4) некоторые существительные политического, научного, литературного и т.п. направлений, названия религий и наук:

childhood – infância

Christianity – o cristianismo

logic – a lógica

materialism – materialismo

Nazism – o nazismo

5) материалы, вещества и ценные металлы:

air – a brisa

copper – o cobre

oxygen – o oxigênio

rice – o arroz

silver – a prata

sugar – açúcar

б) собирательные существительные:

money – o dinheiro

waste – o lixo

youth – a juventude

Из вышеприведенного сравнения существительных в изучаемых языках следует вывод о наличии у них определенных элементов сходства:

– единый принцип образования множественного числа существительного;

– общие случаи употребления существительных во множественном и единственном числах.

### Глагол

Глагол представляет собой одну из главных грамматических категорий, имеющую значительный потенциал для сравнительного анализа и обнаружения общих и различных для рассматриваемых нами языков элементов, что обуславливается центральным положением глагола как элемента предложения, выражающего действие или состояние.

Проведем сравнение глагольных систем английского и португальского языков в целях выявления общих для них моментов.

В обоих рассматриваемых языках глагол имеет следующие категории: лицо, число, время, наклонение, залог.

### Времена глаголов

В английском и португальском языках существует много сходств во временах глаголов, и во многих случаях можно найти соответствия между временами в обоих языках, как показано в табл. 2.

Таблица 2

Соответствие времен в английском и португальском языках

Английский язык	Португальский язык
Present Simple	Presente do indicativo
<i>I speak</i>	<i>Eu falo</i>
Past Simple	Pretérito perfeito*
<i>I spoke</i>	<i>Eu falei</i>
Future Simple	Futuro do presente do indicativo
<i>I will speak</i>	<i>Eu vou falar, eu falarei</i>
Present Continuous	Presente contínuo
<i>I am speaking</i>	<i>Eu estou falando</i>

Окончание табл. 2

Английский язык	Португальский язык
Past Continuous	Pretérito imperfeito
<i>I was speaking when she called</i>	<i>Eu falava quando ela ligou</i>
Future Continuous	Futuro do presente contínuo
<i>I will be speaking</i>	<i>Eu vou estar falando</i>
Present Perfect	Pretérito perfeito*
<i>I have spoken</i>	<i>Eu falei</i>
Past Perfect	Pretérito mais-que-perfeito composto
<i>I had spoken before she came</i>	<i>Eu tinha falado antes de ela chegar</i>
Future Perfect	Futuro do presente composto
<i>I will have spoken</i>	<i>Eu terei falado</i>
Present Perfect Continuous	Pretérito perfeito composto
<i>I have been speaking a lot</i>	<i>Eu tenho falado muito</i>

\* В португальском языке pretérito perfeito соответствует как прошедшему неопределенному времени, так и прошедшему совершенному в английском языке.

### **Настоящее время**

(англ. present simple, present continuous,  
порт. presente do indicativo, presente contínuo)

Стоит отметить наличие в обоих языках сложных времен, формирующихся при помощи вспомогательных глаголов *быть* (to be, estar) и *иметь* (to have, ter), к примеру, «я пишу пример» (**англ.** I am writing an example; **порт.** eu estou escrevendo um exemplo).

#### *Употребление настоящего времени*

В английском и португальском языках настоящее время употребляется в следующих случаях:

- для выражения действия, совершающегося в настоящее время параллельно с говорением (present continuous, presente contínuo);
- для обозначения обычного повторяющегося действия (present simple, presente do indicativo);
- для выражения действия, не имеющего привязки к определенному моменту времени: высказывания общего характера, дефиниции, поговорки и т.д. (present simple, presente do indicativo);
- для обозначения близкого или запланированного будущего (present simple, presente contínuo);
- для передачи повествования (present simple, presente contínuo).

Вышесказанное позволяет сделать заключение о том, что употребление настоящего времени изъявительного наклонения совпадает в английском и португальском языках, что может помочь при изучении этих языков.

### **Прошедшее неопределенное время** (англ. past simple, порт. pretérito perfeito)

Образование данного времени происходит путем добавления к глагольной основе окончания прошедшего неопределенного времени.

#### *Употребление прошедшего неопределенного времени*

В рассматриваемых языках данное время применяется в следующих случаях:

- для выражения произошедших в прошлом действий (**англ.** they opened the door; **порт.** eles abriram a porta; **рус.** они открыли дверь);
- для выражения последовательных или длительных по своему характеру действий в прошлом (**англ.** they opened the door and entered the house; **порт.** eles abriram a porta e entraram a casa; **рус.** они открыли дверь и вошли в дом).

Из вышеприведенного сравнения форм прошедшего неопределенного времени изучаемых языков следует вывод о наличии у них определенных элементов сходства:

- общий принцип образования прошедшего неопределенного времени;
- одинаковые для изучаемых языков случаи употребления прошедшего неопределенного времени.

### **Прошедшее длительное время** (англ. past continuous, порт. pretérito imperfeito)

Образование данного времени происходит путем добавления к глагольной основе окончания прошедшего длительного времени.

#### *Употребление прошедшего длительного времени*

Данное время употребляется как в английском, так и в португальском языках в следующих случаях:

- в различного рода описаниях, где оно служит для выражения состояния или ситуации в прошлом (**англ.** yesterday the wind was blowing heavily; **порт.** ontem, o vento soprava fortemente, **рус.** вчера ветер сильно дул);
- при выражении параллельно протекавших действий в прошлом; сопровождается союзами *когда, пока, тем временем, пока* (**англ.** I was going to school when I saw an accident; **порт.** eu estava indo para a escola quando vi um acidente; **рус.** я шел в школу, когда увидел ДТП).

Из вышеприведенного сравнения форм прошедшего длительного времени изучаемых языков следует вывод о наличии у них определенных элементов сходства:

- единый принцип образования прошедшего длительного времени;
- одинаковые случаи употребления прошедшего длительного времени;
- видимое сходство окончаний прошедшего длительного времени;
- характерный для рассматриваемых языков самый употребительный неправильный глагол *быть* (**англ.** *to be*: was, were; **порт.** *ser*: era, eras, era, éramos, éreis, eram).

### ***Прошедшее совершенное время***

(англ. past perfect, порт. pretérito mais-que-perfeito compost)

Принцип образования данного времени идентичен в обоих изучаемых языках и заключается в сочетании вспомогательного глагола (**англ.** *to have*, **порт.** *ter*) в подходящем времени и причастия прошедшего времени основного глагола.

<b>англ.</b>	<b>порт.</b>
to speak	falar
I had spoken	eu tinha falado
to eat	comer
I had eaten	eu tinha comido

### *Употребление прошедшего совершенного времени*

Рассматриваемое время выражает действие законченное, имевшее место в прошлом, предшествующее при этом другому действию в прошлом. Употребляется данное время в простых и сложных предложениях.

Из вышеприведенного сравнения форм прошедшего совершенного времени изучаемых языков следует вывод о наличии у них определенных элементов сходства:

- единый принцип образования прошедшего совершенного времени;
- одинаковые случаи употребления прошедшего совершенного времени;
- сходство вспомогательных глаголов и причастий прошедшего совершенного времени.

### ***Будущее неопределенное время***

(англ. future simple, порт. futuro do presente do indicativo)

Образование данного времени происходит по следующему принципу: в английском языке глагол *быть* в форме будущего времени (*will*) или в португальском языке глагол *идти* (*ir*) в форме настоящего



времени + инфинитив основного глагола (соответственно **англ.** I will eat meat; **порт.** eu vou comer carne; **рус.** я буду есть мясо). В португальском языке образование будущего неопределенного времени также может произойти путем прибавления к начальной форме основного глагола характерных для всех спряжений окончаний -ei, -ás, -á, -emos, -eis, -ão.

#### *Употребление будущего неопределенного времени*

Рассматриваемое время выражает действие, которое будет иметь место или произойдет в будущем (**англ.** I will arrive tomorrow; **порт.** eu chegarei amanhã; **рус.** я приеду завтра). Для выражения будущего действия или намерения может быть также использовано настоящее время (**англ.** I'm going to Brazil tomorrow; **порт.** eu vou para o Brasil amanhã; **рус.** я еду в Бразилию завтра).

Из вышеприведенного сравнения форм будущего времени изучаемых языков следует вывод о наличии у них определенных элементов сходства:

- весьма похожий принцип образования будущего неопределенного времени;
- одинаковые случаи употребления будущего неопределенного времени;
- общий принцип употребления настоящего времени, выражающего ближайшее будущее: *быть, идти* + инфинитив.

#### ***Будущее длительное время***

(**англ.** future continuous, **порт.** futuro do presente contínuo)

Образование данного времени происходит по следующему принципу: в английском языке глагол *быть* в форме будущего времени (will) или в португальском языке глагол *идти* (ir) в форме настоящего времени + инфинитив глагола *быть* (в обоих рассматриваемых языках) + причастие настоящего времени основного глагола (соответственно **англ.** I will be eating meat; **порт.** eu vou estar comendo carne; **рус.** я буду есть мясо).

#### *Употребление будущего длительного времени*

Рассматриваемое время выражает действие, которое будет иметь место или произойдет в будущем, в процессе его совершения (**англ.** I will be eating at eight o'clock; **порт.** eu vou estar comendo as oito horas; **рус.** я буду есть в восемь часов).

Из вышеприведенного сравнения форм будущего времени изучаемых языков следует вывод о наличии у них определенных элементов сходства:

- весьма похожий принцип образования будущего длительного времени;
- одинаковые случаи употребления будущего длительного времени.

### ***Будущее совершенное время***

(англ. future perfect, порт. futuro do presente composto)

Образование данного времени в рассматриваемых языках происходит по одному принципу: путем добавления к вспомогательному глаголу (**англ.** to have; **порт.** ter) в форме будущего времени причастия прошедшего времени основного глагола.

<b>англ.</b>	<b>порт.</b>
to speak	falar
I will have spoken	eu terei falado
to eat	comer
I will have eaten	eu terei comido

#### *Употребление будущего совершенного времени*

Будущее время в английском и португальском языках используется для обозначения действия в будущем времени, совершаемого непосредственно перед другим действием в будущем: **англ.** when I arrive, he already will have eaten; **порт.** quando eu chegar, ele já terá comido; **рус.** к моему приезду он уже поест.

Из вышеприведенного сравнения форм будущего совершенного времени изучаемых языков следует вывод о наличии у них определенных элементов сходства:

- единый принцип образования будущего совершенного времени;
- одинаковые случаи употребления будущего совершенного времени;
- единообразие вспомогательных глаголов в будущем совершенном времени и страдательных причастий.

### ***Настоящее совершенное длительное время***

(англ. present perfect continuous, порт. pretérito perfeito composto)

Для образования данного времени в английском языке употребляется глагол *иметь* (to have) в форме настоящего времени + причастие прошедшего времени от глагола *быть* (been) в сочетании с причастием прошедшего времени от основного глагола, в то время как в португальском языке используется глагол *иметь* (ter) в форме настоящего времени в сочетании с причастием прошедшего времени: **англ.** I have been speaking; **порт.** eu tenho falado; **рус.** я говорил.

### *Употребление настоящего совершенного длительного времени*

В рассматриваемых языках данное время употребляется для обозначения длительного или повторяющегося действия, начавшегося в прошлом и совершающегося в настоящее время (момент): **англ.** I have been speaking about this for a long time; **порт.** eu tenho falado sobre isso por muito tempo; **рус.** я (уже) говорю об этом долгое время.

Из вышеприведенного сравнения форм и способов образования настоящего совершенного длительного времени изучаемых языков следует вывод о наличии определенных элементов сходства:

- схожий принцип образования настоящего совершенного длительного времени;
- одинаковые случаи употребления прошедшего завершеного времени.

### *Наречие*

Для образования наречий в английском и португальском языках в основном используется суффикс (**-ly** в английском языке, **-mente** – в португальском), добавляемый к прилагательному.

Наречия, в частности наречия образа действия, не изменяются по числам. В этих языках наречия образуются, как было указано выше, добавлением окончания **-ly** (**-mente**) к прилагательному. Ниже приведены примеры образования наречий образа действия от прилагательных:

<b>англ.</b>	<b>порт.</b>
arrogant	arrogante
arrogantly	arrogantemente
marvelous	maravilhoso
marvelously	maravilhosamente
stupid	estúpido
stupidly	estupidamente

В английском и португальском языках наречие в предложении стоит после глагола и занимает место перед прилагательным. Рассмотрим следующие примеры:

He was very arrogant – Ele foi muito arrogante.

She ran marvelously – Ela correu maravilhosamente.

He did it stupidly – Ele fez isso estupidamente.

В обоих рассматриваемых языках наречия, как правило, образуются при помощи суффикса. В рассматриваемых языках имеются схожие правила расстановки наречий в предложении.

### *Порядок слов в предложении*

В английском и португальском языках порядок слов в предложении следует общему принципу: обстоятельство места или време-

ни + подлежащее + сказуемое + прямое дополнение + косвенное дополнение + обстоятельство места или времени. К примеру: **англ.** Yesterday, in Foz do Iguaçu, I went to the waterfalls with my students. / I went to the waterfalls with my students yesterday in Foz do Iguaçu. **порт.** Ontem, em Foz do Iguaçu, eu fui para as cataratas com meus alunos. / Eu fui para as cataratas com meus alunos ontem em Foz do Iguaçu. **рус.** Вчера, в Фосе-ду-Игуасу, я ходил на водопады со своими студентами. / Я ходил на водопады со своими студентами вчера в Фосе-ду-Игуасу.

Стоит отметить, что необходимо обращать внимание на многозначность слов, поскольку в зависимости от контекста они меняют свой порядок:

**англ.**

Who sings for Luciano?

**порт.**

Quem canta para Luciano?

**рус.**

Кто поет для Лусиано?

**англ.**

For whom does Luciano sing?

**порт.**

Para quem Luciano canta?

**рус.**

Кому Лусиано поет?

В отличие от английского языка, в португальском реже наблюдается инверсия [13]. Е. Дуарчи [11], комментируя диахроническое изменение порядка «глагол – существительное» и превращение его в порядок «существительное – глагол» в вопросительных конструкциях, утверждает, что появление конструкции *é que* (перевод которой зависит от контекста, в английском является аналогом «*is that*») в интеррогативных предложениях было определяющим фактором отказа от инверсии:

**англ.**

Where is that that Meshkov drinks caipirinha?

**порт.**

Onde é que o Mechkov bebe caipirinha?

**рус.**

Где (то место, в котором) Мешков пьет кайпиринью?

Однако в португальском языке в большинстве предложений допускается инверсия. Так, глаголы-связки *ser/estar* (англ. **to be**; рус. **быть**) могут быть использованы для инверсии:

**англ.**

Who are these students?

**порт.**

Quem são esses alunos?

**рус.**

Кто эти студенты?

Самым наглядным различием в порядке слов в английском и португальском языках является позиция прилагательного в предложении. В английском языке прилагательное ставится перед существительным, в то время как в португальском языке оно постпозитивно, за исключением ограниченного списка прилагательных. В остальном порядок слов в предложении в рассмотренных языках является схожим.

### Заключение

В заключение, проведя анализ употребления **артикла** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих значительных сходств в их грамматическом строе:

- общие правила употребления определенных и неопределенных артиклей;
- общие случаи неупотребления артикля.

Проведя анализ **имени существительного** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих сходств:

- единый принцип образования множественного числа существительного;
- общие случаи употребления существительных во множественном и единственном числах.

Проведя анализ **глагола в настоящем времени** в английском и португальском языках, можно утверждать об одинаковом употреблении настоящего времени.

Проведя анализ **прошедшего неопределенного времени** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих сходств:

- общий принцип образования прошедшего неопределенного времени;
- одинаковые случаи употребления прошедшего неопределенного времени.

Проведя анализ **прошедшего длительного времени** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих сходств:

- единый принцип образования прошедшего длительного времени;
- одинаковые случаи употребления прошедшего длительного времени;
- сходство окончаний прошедшего длительного времени;
- для рассматриваемых языков характерен самый употребительный неправильный глагол *быть*.

Проведя анализ **прошедшего совершенного времени** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих сходств:

- единый принцип образования прошедшего совершенного времени;
- одинаковые случаи употребления прошедшего совершенного времени;
- сходство вспомогательных глаголов и причастий прошедшего совершенного времени.

Проведя анализ **будущего неопределенного времени** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих сходств:

- весьма похожий принцип образования будущего неопределенного времени;
- одинаковые случаи употребления будущего неопределенного времени;
- общий принцип употребления настоящего времени, выражающего ближайшее будущее.

Проведя анализ **будущего длительного времени** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих сходств:

- весьма похожий принцип образования будущего длительного времени;
- одинаковые случаи употребления будущего длительного времени.

Проведя анализ **будущего совершенного времени** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих сходств:

- единый принцип образования будущего совершенного времени;
- одинаковые случаи употребления будущего совершенного времени;
- единообразие вспомогательных глаголов в будущем совершенном времени и страдательных причастий.

Проведя анализ **настоящего совершенного длительного времени** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих сходств:

- схожий принцип образования настоящего совершенного длительного времени;
- одинаковые случаи употребления прошедшего завершенного времени.

Проведя анализ **наречия** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии следующих сходств:

- образование наречия при помощи суффикса (-ly – в англ. языке, -mente – в порт.);
- одинаковые правила постановки наречия в предложении.

Проведя анализ **порядка слов в предложении** в английском и португальском языках, можно утверждать о наличии общего принципа порядка слов в предложении.

Таким образом, английский и португальский языки имеют значительное количество сходств в их грамматическом строе, на основе которых представляется возможным разрабатывать методику одновременного обучения этим языкам. Перспективы данного исследования заключаются в дальнейшей разработке и совершенствовании методики интегрированного обучения иностранным языкам и видам речевой деятельности учащихся.

### *Литература*

1. *Петрунин М.М.* Методика формирования полилингвальных лексико-грамматических навыков речи студентов при изучении языков романской группы (на материале французского, итальянского, испанского и португальского) : дис. ... канд. пед. наук. М. : Моск. гос. гуманит. ун-т им. М.А. Шолохова, 2013.
2. *Бархударов Л.С., Штелинг Д.А.* Грамматика английского языка в систематическом изложении. М., 2013. 424 с.
3. *Blokh M.Y.* English Grammar. M., 2006. 704 с.
4. *Гуревич Д.Л.* Отношение к языковой норме и критерии нормализации португальского языка Бразилии // Древняя и Новая Романия. 2013. Т. 11, № 1. С. 151–162.
5. *Гуревич Д.Л.* Социолингвистические критерии языковой нормализации и формирование бразильской национальной языковой нормы // Вопросы иберо-романистики. 2013. № 12. С. 23–28.
6. *Каушанская В.Л.* Грамматика английского языка. М., 2009. 384 с.
7. *Качалова К.Н., Израилевич Е.Е.* Практическая грамматика английского языка. М., 2016. 720 с.
8. *Нечаева К.К.* Португальский язык. Справочник по грамматике. М. : Живой язык, 2009. 224 с.
9. *Петрунин М.М.* Конвергенция и дивергенция фонетического и лексико-грамматического строя языков романской группы // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 6 (122). С. 66–71.
10. *Петрунин М.М.* Конвергенция и дивергенция категории имен существительных в испанском, португальском, итальянском и французском языках // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2013. № 8 (124). С. 116–121.
11. *Duarte E.* A perda da ordem V(erbo) S(ujeito) em interrogativas qu- no português do Brasil, DELTA 8. 1992. С. 37–52.
12. *Roberto Monteiro S.A.* Pois não: Brazilian Portuguese Course for Spanish Speakers, with Basic Reference Grammar. University of Texas Press, 2008. 598 p.
13. *Silva G.V.* Word Order in Brazilian Portuguese. Berlin : Mouton de Gruyter, 2001.

*Поступила в редакцию 29 июня 2016 г.*

#### **Сведения об авторах:**

**Митчелл Пётр Джонович** – доктор педагогики, старший преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета; доцент кафедры методики преподавания гуманитарных дисциплин и лингводидактики Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина.

E-mail: peter\_mitchell@mail.ru

**GRAMMATICAL CONVERGENCE IN ENGLISH AND PORTUGUESE FOR THE DEVELOPMENT OF A METHOD FOR INTEGRATED LANGUAGE LEARNING**

**Mitchell P.J.**, Ed.D., Senior Lecturer, Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia); Associate Professor, Department of Humanities and Language Education, G.R. Derzhavin Tambov State University (Tambov, Russia). E-mail: peter\_mitchell@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/35/5

**Abstract.** The article is devoted to the study and analysis of grammatical convergence in the English and Portuguese languages. The article examines the use of articles, the formation of noun plurals and the use of nouns in the plural and singular. The use of tenses in English and Portuguese is analyzed, as is word order in sentences. An analysis of the use of articles in English and Portuguese found that there are many similarities in their use, including in terms of the definite and indefinite article, plus similarities in non-use of articles. An analysis of the use of nouns in English and Portuguese found that there is a common principle in forming noun plurals, and also common cases of using nouns in the plural and singular. An analysis of tenses in English and Portuguese found very significant grammatical convergence. As for adverbs, there is convergence in terms of suffixes and adverb formation using suffixes. Word order in sentences is also governed by a common principle in both English and Portuguese. A conclusion is made that the English and Portuguese languages have a significant amount of grammatical convergence, which can in turn serve as a base for the future development of a method for the integrated teaching and learning of these two languages.

**Keywords:** grammatical convergence; Portuguese language; English language; integrated learning.

### *References*

1. Petrunin M.M. (2013) *Metodika formirovanija polilingval'nyh leksiko-grammaticeskikh navykov rechi studentov pri izuchenii jazykov romanskoj grupy (na materiale francuzskogo, ital'janskogo, ispanskogo i portugal'skogo)* [The technique of formation of polylingual lexical and grammatical speech skills of students during the study of Romance languages (based on French, Italian, Spanish and Portuguese)]. Abstract of Doctoral Diss. Moscow.
2. Barhudarov L.S., Shteling D.A. (2013) *Grammatika anglijskogo jazyka v sistematicheskom izlozhenii* [English Grammar in a systematic presentation]. Moscow.
3. Blokh M.Y. (2006) *English Grammar*. Moscow.
4. Gurevich D.L. (2013) Otnoshenie k jazykovej norme i kriterii normalizacii portugal'skogo jazyka Brazilii [Attitudes to language norm and the criteria of normalisation in Brazilian Portuguese]. // *Drevnjaja i Novaja Romanija - Ancient and New Romagna*. Vol. 11. 1. pp. 151-162.
5. Gurevich D.L. (2013) Sociolingvističeskie kriterii jazykovej normalizacii i formirovanie brazil'skoj nacional'noj jazykovej normy [Sociolinguistic criteria of linguistic normalization and the formation of the Brazilian national linguistic norm]. // *Voprosy iberoromanistiki - Issues of Ibero-Romance Studies*. 12. pp. 23-28.
6. Kaushanskaja V.L. (2009) *Grammatika anglijskogo jazyka* [English Grammar]. Moscow.
7. Kachalova K.N., Izrailevich E.E. (2016) *Praktičeskaja grammatika anglijskogo jazyka* [A Practical English Grammar]. Moscow.
8. Nechaeva K.K. (2009) *Portugal'skij jazyk. Spravočnik po grammatike* [Portuguese language. Grammar Guide]. Moscow: Zhivoj jazyk.
9. Petrunin M.M. (2013) Konvergencija i divergencija fonetičeskogo i leksiko-grammaticeskogo stroja jazykov romanskoj grupy [Convergence and divergence of



- phonetic, lexical and grammatical structure of Romance languages]. // *Vestnik Tambovskogo universiteta - Tambov University Bulletin*. Series: Humanities. 6 (122). pp. 66-71.
10. Petrunin M.M. (2013) Konvergencija i divergencija kategorii imen sushhestvitel'nyh v ispanskom, portugal'skom, ital'janskom i francuzskom jazykah [Convergence and divergence of nouns in Spanish, Portuguese, Italian and French]. // *Vestnik Tambovskogo universiteta - Tambov University Bulletin*. Series: Humanities. 8 (124). pp. 116-121.
  11. Duarte E. (1992) A perda da ordem V(erbo) S(ujeito) em interrogativas qu- no português do Brasil. *DELTA* 8. pp. 37–52.
  12. Roberto Monteiro S.A. (2008) *Pois não: Brazilian Portuguese Course for Spanish Speakers, with Basic Reference Grammar*. University of Texas Press.
  13. Silva G.V. (2001) *Word Order in Brazilian Portuguese*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Received 29 June 2016